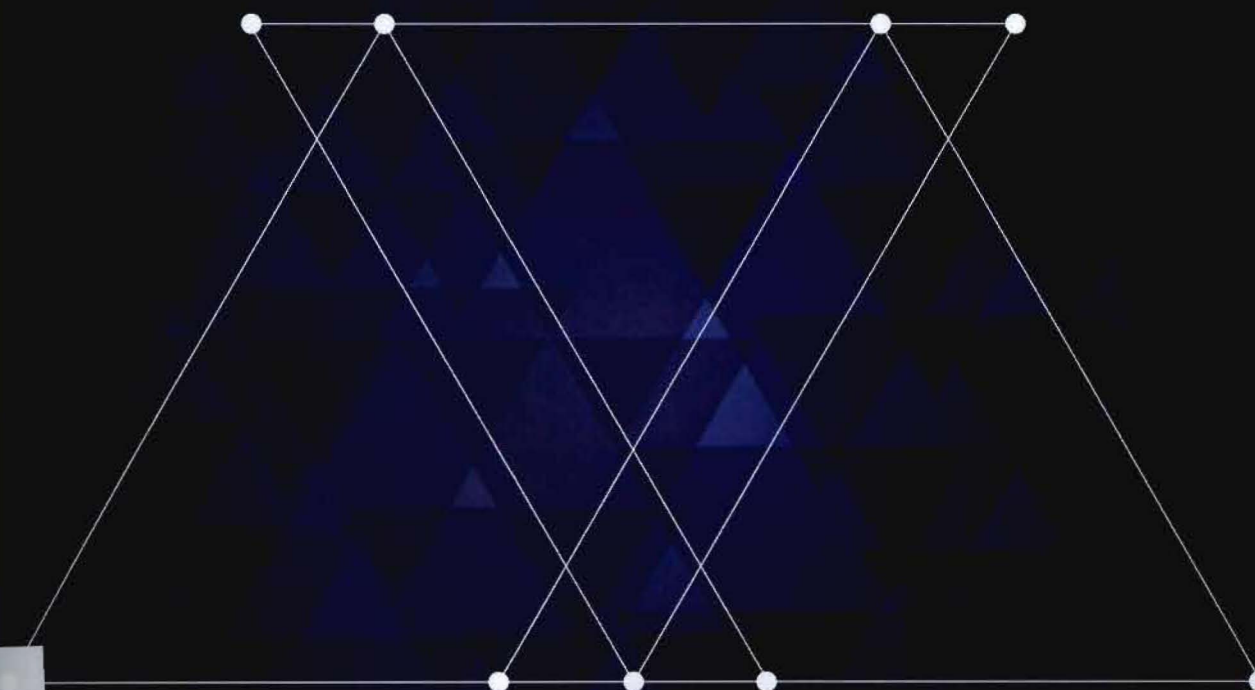


MARIA FONT I MAS
DIRECTORA

EL DOCUMENTO PÚBLICO EXTRANJERO EN ESPAÑA Y EN LA UNIÓN EUROPEA

Estudios sobre las características y
efectos del documento público



JIB
BOSCH EDITOR

57.359

Maria Font i Mas
DIRECTORA

El documento público extranjero en España y en la Unión Europea

ESTUDIOS SOBRE LAS CARACTERÍSTICAS
Y EFECTOS DEL DOCUMENTO PÚBLICO

AUTORES

RAFAEL ARENAS GARCÍA
LUIS JAVIER ARRIETA SEVILLA
PILAR BLANCO MORALES-LIMONES
ALEGRÍA BORRÁS
PEDRO CARRIÓN GARCÍA DE PARADA
ELISABET CERRATO GURI
MARIA FONT I MAS
CARMEN GÓMEZ BUENDÍA
MÓNICA GUZMÁN ZAPATER
IVÁN HEREDÍA CERVANTES
PILAR JIMÉNEZ BLANCO
DIANA MARÍN CONSARNAU
BLANCA PADRÓS AMAT
CARMEN PARRA
BARBARA PASA
JOSÉ RODRÍGUEZ CALVO



2014

JIB
BOSCH EDITOR

Índice

Presentación	19
--------------------	----

PARTE I

La libre circulación de los documentos públicos en la Unión Europea y su autenticidad

De la exigencia de legalización a la libre circulación de documentos. <i>Dra. Alegria Borrás</i>	27
--	----

1. Introducción	27
-----------------------	----

2. La aparición de la «apostilla»	29
---	----

3. Las características del sistema	32
--	----

4. La aparición de la apostilla electrónica	37
---	----

5. La reciente práctica española	39
--	----

6. El camino hacia la supresión de la legalización	42
--	----

7. Consideraciones finales	46
----------------------------------	----

La autenticidad formal de los documentos públicos en España como obstáculo a las relaciones internacionales y la propuesta de Reglamento sobre la simplificación de la aceptación de documentos públicos en la UE. <i>Dra. Maria Font i Mas</i>	47
---	----

1. La autenticidad del documento público extranjero ante autoridad española	48
2. La reciente simplificación de la legalización y la introducción de la e-apostilla y el e-registro en España	53
2.1. La simplificación de la legalización en España.....	54
2.2. La introducción de la e-apostilla y e-registro en España	57
3. La verificación de la autenticidad extrínseca de los documentos públicos extranjeros por parte de las autoridades y tribunales españoles.. ..	60
4. La propuesta europea de Reglamento simplificando la aceptación de determinados documentos públicos en la Unión Europea	70
La libre circulación de documentos públicos relativos al estado civil en la Unión Europea. <i>Dra. Mónica Guzmán Zapater.</i>	85
1. Presentación	85
2. La libre circulación de documentos públicos en el contexto jurídico de la UE	90
3. Objetivos y medidas del Libro Verde de 2010	96
3.1. Objetivo general: supresión de formalidades administrativas para la autenticación de documentos públicos.....	97
3.2. Posibles medidas en relación con las certificaciones públicas relativas al estado civil: las distintas opciones metodológicas	100
3.2.1. Cooperación entre autoridades administrativas	102
3.2.2. Reconocimiento mutuo o de pleno derecho..	105
3.3. Unificación de normas de conflicto	111
3.4. Otros planteamientos para una regulación	113
4. La propuesta de Reglamento destinada a favorecer la libre circulación de los ciudadanos y las empresas simplifican-	

do la aceptación de ciertos documentos públicos en la UE.....	114
4.1. Objeto y ámbito de aplicación de la Propuesta.....	114
4.2. La cuestión de la base competencial.....	116
4.3. Las técnicas escogidas.....	118
La función notarial desde la perspectiva de la Unión Europea. <i>Dra Pilar Blanco Morales-Limonas</i>	123
1. Preliminar.....	123
2. Los notarios ante las instituciones de la UE.....	124
2.1. La noción de documento público en el Derecho de la UE.....	124
2.2. El estatuto del notario.....	128
3. La condición de funcionarios públicos de notarios.....	133
4. La Directiva de servicios.....	141
5. El reconocimiento de las cualificaciones profesionales.....	147
La propuesta de Reglamento sobre libre circulación de los 'documentos públicos' en la Unión Europea y el notariado latino. <i>Dra Barbara Pasa</i>	151
1. Planteamiento del tema: la Propuesta de Reglamento sobre documentos públicos.....	152
1.1. Bases normativas.....	155
1.2. Objetivos revelados y críticos.....	156
1.3. Cuestiones abiertas.....	158
2. «Autenticidad» de los documentos públicos en la Propuesta de Reglamento y «autenticación» como función del notario o de la autoridad pública ¿mera ambigüedad terminológica?.....	161
2.1. «Autenticidad» europea y nacional, «documento público» europeo y nacional.....	162

2.2. «Acto auténtico» y documento público en la tradición continental europea	167
3. «Valor probatorio formal» del documento público en la Propuesta de Reglamento y valor probatorio del documento público nacional: ¿otra falta de nitidez conceptual?	169
4. Ámbito subjetivo de la Propuesta: la función del notariado latino y los efectos de los documentos públicos.....	172
5. Falta de impresos estándar multilingües relativos a la propiedad inmobiliaria	174
5.1. Sistema de transmisión inmobiliaria de <i>common law</i>	175
5.2. Sistemas de transmisiones inmobiliarias continentales	177
5.3. El Catastro	178
5.4. ¿Posibilidad de equivalencia funcional?	179
 Los documentos notariales en los nuevos reglamentos europeos: el Reglamento de sucesiones y la propuesta de Reglamento de régimen económico matrimonial y la de efectos patrimoniales de las parejas registradas. <i>Sr. Pedro Carrón</i>	183
1. Introducción	184
1.1. Creación de un espacio europeo de justicia, libertad y seguridad jurídica	184
1.2. Papel del notario	186
2. Reglamento (UE) 650/2012 y dos proyectos de reglamento en materia de regímenes matrimoniales y de efectos patrimoniales de las parejas registradas	187
2.1. Ámbito de aplicación del Reglamento de sucesiones y de los proyectos de reglamentos: exclusión de los derechos reales	190
2.2. Definición de documento auténtico en el Reglamento de sucesiones y de los proyectos de reglamento...	192

2.2.1. El concepto de documento público es un concepto autónomo del ordenamiento jurídico de la UE	193
2.2.2. El documento notarial encaja en ese concepto de documento público	195
2.2.3. Pero aquel concepto de documento público, en el que encaja el notarial, sólo cabe referirlo al documento autorizado por un notario de corte latino-germánico.....	197
2.2.4. El notario de corte latino-germánico existe en la inmensa mayoría de los Estados de la UE (en 22 de 28).....	200
2.3. Determinación de la competencia jurisdiccional	201
2.3.1. Concepto de órgano jurisdiccional o «tribunal»	201
2.3.2. Pacto de sumisión (<i>professio iuris</i>). Limitado y no absoluto	205
2.3.3. Forma del pacto	205
2.4. Determinación de la ley aplicable.....	206
2.4.1. Pacto. Limitado y no absoluto	206
2.4.1.1. Reglamento de sucesiones	206
2.4.1.2. Proyectos de reglamentos de regímenes matrimoniales y de efectos patrimoniales de las parejas registradas ...	207
2.4.2. Forma del pacto	207
2.4.2.1. Reglamento de sucesiones	207
2.4.2.2. Proyectos de reglamentos de regímenes matrimoniales y de efectos patrimoniales de las parejas registradas ...	209
2.5. Circulación y aceptación del documento auténtico, en particular del documento notarial, en Europa	210
2.5.1. El concepto «aceptación»	211
2.5.2. ¿Cabe mantener la apostilla o legalización? ¿Cabe suprimir todo procedimiento de exequátur respecto de los documentos auténticos?	213

2.5.3. El idioma.....	214
2.5.4. ¿Hay límites a la libre circulación?.....	214
2.5.5. Circulación de los documentos notariales entre notarios.....	214
2.5.6. Dos textos que regulan horizontalmente la cuestión: la Resolución del Parlamento Europeo de 18 de diciembre de 2008 («Resolución Medina») y el proyecto de Reglamento sobre la circulación de los documentos públicos suprimiendo las formalidades.....	215
2.5.6.1. Resolución del P.E. de 18 de diciembre de 2008.....	216
2.5.6.2. Propuesta de regulación del Parlamento Europeo y del Consejo promoviendo la libre circulación de ciudadanos y empresas por simplificación de las formalidades administrativas relativas al uso y aceptación de ciertos documentos públicos en la UE.....	218
2.5.7. El Reglamento de sucesiones y la libre circulación de documentos: antecedentes y articulado.....	220
2.5.7.1. El certificado sucesorio europeo: antecedentes y articulado.....	223
2.5.7.2. Legalización, traducción y entrada en vigor.....	231
2.5.8. Proyectos de reglamento sobre regímenes matrimoniales y sobre efectos patrimoniales de las parejas registradas y la libre circulación de documentos.....	231
3. Cierre.....	234
Noción de documento público extrajudicial en Derecho español: antecedentes históricos y su proyección en el derecho actual. <i>Dra. Carmen Gómez Buendía</i>	235

1. Introducción	236
2. El documento en la cultura jurídica romana hasta el S. III d.C. .	237
3. El documento en la cultura jurídica romana después del S. III d.C.: <i>tabelliones</i> y documento público	242
4. Noción de documento público en derecho actual español	249
5. Noción de documento público en la Propuesta de Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo por el que se facilita la libertad de circulación de los ciudadanos y de las empresas, simplificando la aceptación de determinados documentos públicos en la Unión Europea, y por el que se modifica el Reglamento (UE) nº 1024/2012.....	258
6. Conclusiones.....	261
 El concepto de documento extrajudicial con fuerza ejecutiva en la Unión Europea. <i>Dra. Carmen Parra</i>	263
1. Introducción	263
2. La comunitarización de los documentos extrajudiciales...	265
2.1. Los documentos extrajudiciales en el Derecho originario de la Unión Europea.....	265
2.2. Los documentos extrajudiciales en el Derecho derivado de la Unión Europea	267
2.2.1. Reglamentos europeos que incluyen documentos públicos con fuerza ejecutiva.....	268
2.2.2. Reglamentos europeos que incluyen documentos públicos para su notificación y traslado a otro Estado miembro	271
3. Aproximación jurisprudencial al concepto de documento extrajudicial	272
3.1. El concepto de documento formalizado	274
3.2. El concepto de documento auténtico	275
4. Los documentos extrajudiciales en el Derecho de la Unión Europea.....	276

5. Hacia la exención de la legalización de los documentos ...	282
6. Conclusión	283
Presencia de documentos notariales en los procedimientos de reconocimiento y/o ejecución de títulos ejecutivos extranjeros. <i>Sra. Blanca Padrós Amat</i>	
1. Introducción	285
2. Los documentos notariales como objeto de reconocimiento y/o ejecución en el extranjero	286
2.1. Reglamento 44/2001 («Bruselas I»).....	287
2.2. Reglamento 805/2004 (título ejecutivo europeo para créditos no impugnados)	292
2.3. Reglamento 1215/2012 («Bruselas I bis»)	295
2.4. Convenios internacionales	295
3. El poder para pleitos	296
PARTE II	
Eficacia registral y probatoria de los documentos públicos extranjeros	
La Ley del Registro Civil de 2011 y la inscripción de las resoluciones judiciales extranjeras. <i>Dr. Iván Heredia Cervantes</i> ..	
1. Introducción	301
2. Autoridades competentes	306
3. La admisibilidad del reconocimiento registral.....	308
3.1. Aspectos generales	308
3.2. La relación del artículo 96 con la normativa registral interna sobre calificación de documentos extranjeros.	310
4. Resoluciones incluidas en el artículo 96	314
5. Requisitos a los que se somete el reconocimiento registral	316



5.1. Regularidad y autenticidad formal	316
5.2. Control de la competencia de la autoridad judicial extranjera	320
5.3. Regularidad del proceso seguido en el extranjero	322
5.4. Ausencia de vulneración manifiesta del orden públi- co español	323
5.5. Particularidades del control incidental realizado por el Encargado del Registro	325
6. Régimen de recursos.	328
7. Conclusiones	330
El documento público extranjero en el procedimiento de extranjería y la «exigencia» de inscripción del matrimonio mixto celebrado ante autoridad extranjera. <i>Dra Diana Marín Consarnau</i>	
1. Introducción	333
2. Cuestiones sobre la inscripción en el Registro Civil español .	337
3. La inscripción del matrimonio y los límites a la residencia del cónyuge extranjero	345
3.1. La exigencia de inscripción en el Registro Civil español	348
3.2. La problemática de la inscripción del matrimonio como trámite previo a la obtención de la residencia.	350
3.3. El documento público extranjero vs. la necesidad de inscripción del matrimonio en el registro civil espa- ñol en los procedimientos de extranjería.	353
Acceso de documentos públicos extranjeros al Registro de la Propiedad español. <i>Dr Rafael Arenas García</i>	
1. Introducción	359
2. La interpretación del Derecho vigente	361
2.1. Argumentos a favor de la admisión de documentos públicos extranjeros.	361

2.2. Notarios extranjeros y control de legalidad	363
2.3. Sistemas de transmisión de los derechos reales	367
3. Posibilidades de regulación	373
3.1. La modificación del régimen de transmisión de los derechos reales	373
3.2. Prohibición expresa de la admisión de documentos públicos extranjeros.	376
4. Conclusión.	384
 Las transacciones inmobiliarias en España realizadas por extranjeros. <i>Sr. José Rodríguez Calvo</i>	385
1. Comparecencia del interviniente	385
2. Normativa de inversiones extranjeras en inmuebles y de control de cambios	387
3. Los medios de pago de la inversión extranjera	390
4. Obligaciones fiscales.....	391
5. Adquisiciones realizadas ante Notario extranjero	392
5.1. Asesoramiento y control de legalidad	393
5.2. Proyecto EUFides.....	395
 La inscribibilidad de escrituras públicas extranjeras a la luz de la primera doctrina hipotecaria. <i>Dr. Luis Javier Arrieta Sevilla</i>	399
1. Introducción	399
2. Precedentes del vigente artículo 4 LH.....	403
3. De la validez jurídica a la inscribibilidad del título	405
4. El régimen de la titulación extranjera como acto de soberanía.....	408
5. La respuesta de la primera normativa hipotecaria	411
5.1. La mención «tener fuerza en España»	411
5.2. La función registral que cumple el título público	419

5.3. La reciprocidad de trato con los documentos españoles	427
6. Conclusiones.....	428
Valor probatorio de los documentos públicos en la Unión Europea. <i>Dra. Pilar Jiménez Blanco</i>	431
1. Prueba y libre circulación de personas.....	432
2. Concepto de documento público en la Unión Europea....	436
2.1. Autoridad interviniente y ejercicio de funciones no jurisdiccionales	436
2.2. El control de equivalencia.....	439
2.2.1. Control basado en los Derechos nacionales....	439
2.2.2. Fuerza probatoria europea: el certificado sucesorio europeo	443
3. Significado y alcance del valor probatorio.....	444
3.1. La presunción de validez del acto	444
3.1.1. «Aceptación» y «reconocimiento» de los documentos.....	444
3.1.2. Control de legalidad y presunción de validez.....	447
3.2. Prueba y reconocimiento mutuo	450
3.3. Efectos de la prueba documental	454
3.3.1. Efecto legitimador ante las autoridades administrativas	454
3.3.2. Efecto legitimador ante los tribunales	458
3.3.3. El efecto de apariencia de derecho, protección de terceros y buena fe	460
4. Control e impugnación del valor probatorio del documento	461
4.1. Control de la regularidad del documento.....	461
4.1.1. Control de la autenticidad extrínseca e intrínseca	461

4.1.2. Control sobre la falsedad interna del documento	465
4.2. Control del valor probatorio	468
4.3. Control de la validez o eficacia del acto o negocio...	470
4.3.1. Orden público	470
4.3.2. Validez del acto conforme a las reglas de Derecho aplicable	471
5. Conclusiones	472
El valor probatorio de los documentos públicos no judiciales y extranjeros en el proceso civil español. <i>Dra. Elisabet Cerrato Guri</i>	475
1. Introducción	476
2. El valor probatorio de los documentos públicos extranjeros en el proceso civil español	479
2.1. La aportación de documentos públicos extranjeros en el proceso	479
2.2. Concreción de los efectos probatorios	483
2.2.1. Introducción	483
2.2.2. Valoración del documento público extranjero como medio de prueba	483
2.2.2.1. Valoración legal o tasada: prueba plena	483
2.2.2.2. Valoración libre: la sana crítica	487
2.3. Especial atención a la regla del art. 323.3 LEC	489
3. La impugnación del valor probatorio de los documentos públicos extranjeros en el proceso civil español	491
4. Conclusiones	494